

机器翻译融入大学英语教学的策略研究

陈振云

(上海工程技术大学 外国语学院,上海 201620)

摘要:以非英语专业本科学生为研究对象,根据问卷调查结果,制定出适合非英语专业本科学生的翻译教学模式,将机器翻译融入大学英语教学,构建实际上的计算机辅助翻译课程,指导学生有效地利用在线翻译工具学习,最终实现提高学生翻译能力的目标。

关键词:机器翻译;计算机辅助翻译;教学模式

中图分类号:H319.1 **文献标识码:**A **文章编号:**1008-5092(2019)01-0074-04

随着网络的发展、机器翻译技术的进步,机器翻译软件与免费的在线机器翻译系统变得非常容易获得,使用起来也很方便,所以应用范围日益广泛,尤其是在大学生中已经达到了普及的程度。但是,目前的机器翻译在翻译质量上还不能达到比较高的水准,而非英语专业的学生英语水平普遍不高,无法对译本质量做出比较准确的判断。所以,教会他们对机器翻译的输出文本质量进行甄别并进行适当的后编辑就成为大学英语教师面临的一项迫切任务。

一、机器翻译与计算机辅助翻译概述

1. 机器翻译

机器翻译是指借助于计算机把某种语言的文献翻译(转换)成另一种语言的文献^[1],机器翻译有其不需要人工干预的特征。目前在网络上被普遍使用的在线翻译系统或者翻译软件均属于机器翻译系统。机器翻译软件设计的理念就是让机器代替人进行翻译,它的目的是帮助外语基础较差的用户解决基本的语言障碍问题,所以,对翻译的质量要求并不高。Hutchins 将对翻译质量的需求区分为四种类型^[2]:(1) 宣传型(Dissemination):翻译质量应满足“可发表”质量要求。这一类型中译文文本不一定会发表,但译文应具有较高质量,符合可发表的要求,经得起读者苛刻检查;

(2) 理解型(Assimilation):译文具有可理解性,可以服务于信息过滤、浏览,可供读者参考使用;(3) 交互型(Interchange):译文能够满足信件、电邮、电话、短信等交际过程的需要,翻译质量只需保证交互双方可以快速获取信息,顺利达成交际目的;(4) 数据获取型(Data Access):译文能够帮助用户从某一外文数据库中获取相关信息,而不需要对译文有很好的理解。

依据这个分类,我们可以看出译文质量的标准从(1)到(4)依次降低。一般而言,非英语专业学生对于译文质量的要求并不需要达到类型(1),但是,如果他们是进行论文撰写或者是文献资料翻译,那么所使用的机器翻译软件就必须有助于译文质量达到(1)的要求。

2. 计算机辅助翻译

计算机辅助翻译不同于机器翻译,程序本身不能将源语言转换成目标语,而是翻译人员借助于计算机辅助翻译技术或者工具进行翻译。计算机辅助翻译因为计算机和译员在翻译过程中所承担的角色不同,分化出机器辅助人工翻译和人工辅助机器翻译两种不同的形式。

非英语专业学生由于英语水平所限,本身对于译文的质量要求也不是很高,所以,在翻译过程中,更可能采取的是人工辅助机器翻译模式,那么,我们在教学设计中就要侧重在这一模式上。

二、问卷调查设计与结果

1. 调查对象

理工类高校非英语专业一年级本科学生,涵盖工科、管理、艺术等各类专业,学生在调查前未上过翻译课程。本次调查共发放调查问卷 75 份,其中有效问卷 68 份,无效的问卷主要是有漏答题目、单选题目多选、前后矛盾等几种情况。

2. 问卷设计

该问卷共有 20 道题目,其中选择性题目 10 道,半开放性题目 5 道,开放性题目 5 道。题目的内容包括:是否使用机器翻译工具以及对机器翻译工具是否熟悉;对机器翻译工具译文的满意度以及可否提高翻译效率;机器翻译工具是否会影响写作或者翻译能力;在翻译过程中遇到的困难及应对策略;句子翻译实践;学生对课程教学内容设置的预期等。

3. 调查结果分析

我们对 68 份有效问卷进行了分析,其中 10 道选择题的相关统计数据见表 1(在调查问卷中,因为题目的关系,问题的选项并不都是“总是”“经常”“有时”“偶尔”和“从不”,但是,全部选项都是用数字从 5 到 1 表示频率递减),5 道半开放选择题的相关统计数据见表 2。

根据上述表格的数据我们可以得出如下结论:

(1) 电子词典和翻译工具的使用率极高,其中从不使用翻译工具的比例只有 1.5%;从表 1 我们还可以看出,电子词典的经常使用率要比翻译工具高,说明学生还是以查单词为主,这一点在表 2 的第一项和第四项也有同样的体现。

(2) 电子工具的使用呈现出多样性,但是以使用有道为主,达到 85% 以上,同时,有 41% 的学生使用两种以上的电子工具。这些工具的共同特点是获取容易、操作简单,符合大部分学生的经济状况,也能满足他们的需求。

表 1 机器翻译工具使用调查问卷选择题结果

序号	问题	5 总是	4 经常	3 有时	2 偶尔	1 从不
1	是否使用电子词典	5	47	11	5	0
2	是否查看例句	4	11	26	27	0
3	翻译时是否使用电子翻译工具	6	24	16	21	1
4	是否会在各个翻译工具间对译文进行比较	15	5	16	6	26
5	是否熟悉机器翻译工具的功能	7	38	23	0	0
6	机器翻译工具是否好用	3	25	32	8	0
7	机器翻译工具是否可以提高翻译效率	2	37	17	6	6
8	翻译工具对写作或者翻译能力是否有影响	6	8	42	10	2
9	是否会直接使用机器翻译输出的译文	0	3	21	15	29
10	是否会对机器翻译输出的译文进行修改后使用	30	19	16	3	0

表 2 机器翻译工具使用调查问卷半开放题结果

序号	问题	结果			
1	使用翻译工具主要借鉴对象	词汇	句型	全部	其他
		21	20	27	0
2	经常使用的翻译工具	有道	百度	金山	其他
		58	16	9	7
3	平时使用的电子词典	有道	金山	腾讯翻译君	其他
		60	13	1	0
4	翻译过程中遇到的困难	单词	句子	背景(社会、文化等)	其他
		58	16	21	0
5	机器翻译工具对翻译能力的影响	积极的	消极的	没有影响	其他
		61	7	0	0

(3) 虽然学生可能使用两种以上翻译工具,但是并不会经常性地对不同翻译工具的译文进行

比较,其中从不进行比较的占到了 38%。

(4) 学生普遍认为自己熟悉翻译工具的功能

能,并且对于翻译工具的满意度很高,无论是对翻译工具的快捷性还是对于翻译工具的有效性都比较满意,这一点与刘立香得出的结论相反^[3],究其原因,应该是调查的群体不同,本文的调查对象是非英语专业学生,对于翻译标准的要求相对较低,相应的满意度就比较高。

(5) 学生认为翻译工具对他们翻译或者写作的影响是积极的,但是这一题目的结果到现阶段还没有客观的标准进行判定。

(6) 学生会将翻译工具输出的译文进行编辑、修改后再使用,说明目前他们使用的翻译工具还不能完全达到他们的要求。由于本调查问卷没有涉及修改程度的问题,所以还无法判断他们修改的主要是哪些部分以及修改的比例等情况。

此外,在调查问卷的开放式题目中我们发现了如下问题:

(1) 学生在翻译过程中遇到困难时,解决策略匮乏。所提出的策略基本上都是查字典和看例句(85%),还有个别同学提出的策略是“听天由命”。这说明学生没有受过系统的翻译策略的训练。

(2) 学生对源语言和目的语的差异不敏感。在问卷中,我们要求学生翻译这一句话:“虽然气象专家持乐观态度,但我觉得雨雪不会让雾霾消散”,并要求学生参考翻译工具进行修订。40人(59%)不清楚中英两种语言的差异,译文是明显的中式英语表达,在看过翻译软件的译文之后,其中16人做了正确的修改,但是,有7人依旧没有意识到两种语言的不同,只修改了词汇。

(3) 学生对于开设翻译课程兴趣不浓厚。14人(14%)没有作答,9人(13%)明确表示“没想法”,其他同学对于翻译教学的内容主要基于这几个方面:进行翻译训练(25%),口笔译并重(19%),另外,提出赏析译文、增加词汇、讲解中西方差异的比例差不多,都在7%左右,还有1名学生认为翻译课程要开设在周末。从这些数据中我们可以看出:总体而言,学生没有时间和兴趣学习翻译课程,但是不排斥学习翻译技巧与策略。

三、教学模式设计

基于以上统计与分析,我们认为电子词典和在线翻译系统容易获得、使用方便,在学生中使用极其普遍,但是,调查也同样反映出学生对于翻译过程不能有效把控、对译文质量缺乏客观的评价标准,从而对翻译整体感觉无所适从。鉴于此,我

们为学生设计了三个学期的机器翻译教学内容,分散到平时的大学英语教学课堂之中,力求将机器翻译融入教学中去,形成实际上的计算机辅助翻译课程。

1. 翻译技巧与策略教学

翻译技巧与策略的教学内容受学时与学生选课情况所限,会分散到每堂课的教学中去。具体做法如下:

(1) 教学内容。翻译作业以汉译英为主,课堂上经常会抽取课文中的长句或者段落让学生练习英译汉。每学期的翻译内容有所不同,采取从句子到段落再到篇章,循序渐进的原则,翻译材料选自《应用翻译研究》《实用英汉对比与翻译》等书籍以及课本的翻译练习。这样做的好处是即使学生在前一个学期没有选修该班的英语课,也不会感到很吃力;而接受过之前教学的同学因为教学内容随学期授课内容有所变化,也不会感到重复厌倦。

(2) 翻译技巧与策略讲解。因为大学英语课程是选修制,所以每学期的学生会有所变化,因此,每学期都会讲解翻译技巧与策略。我们主要借鉴《中式英语之鉴》《实用英汉对比与翻译》等书籍的内容,在布置翻译作业或者做翻译练习的同时,根据相应的内容讲解词类转换、词义的增补与省略、语序调整、汉英句式对比、常见的中式英语等翻译技巧与策略。

2. 机器翻译的前编辑与后编辑策略教学

(1) 学习进行机器翻译的前编辑,对要翻译的文本进行电子化处理,让计算机能够识别;自己先做句法分析,将主句、从句分解成简单句、句子成分和短语,然后再使用在线翻译工具翻译这些分解后的成分,提高准确率。在此阶段,还要学习提取术语,以备构建自己的术语语料库。

(2) 在后编辑阶段,将在线翻译工具输出的译本进行整理,利用自己所学的翻译技巧与策略对译文进行拼写检查、语法检查、修改润色,形成语法正确、语义准确的译文,并对译文进行整理保存,以便于建立自己的术语库。

3. 学习利用在线写作系统进行翻译质量监控

我们主要是利用 iWrite 和批改网等在线写作系统进行翻译质量监控,这些系统对于词汇、短语、语法、中式英语都会做出分析与评价,能够处理目标语言错误和目标文化错误,可以满足学生对译文质量的要求,并且可以提高学生与教师的

评价效率。

4. 学习建立自己的术语语料库

学生在翻译过程中遇到的主要困难之一是词汇,特别是专有名词。对于学生而言,术语库的利用率并不高,学生因为不了解,所以基本不使用。目前由于计算机技术的日益成熟,术语库的功能越来越完善,也更容易获得。学生可以利用 Tmxmall 等在线术语库,提高翻译效率,统一术语的使用。同时,学生也可以利用自己的计算机知识,建立自己的小型术语库和翻译记忆库,提高翻译质量。

四、结语

基于学生的实际需求以及问卷调查的数据分析,我们设计了新型的翻译教学模式,即将翻译教学与机器翻译相结合,融入大学英语教学的课堂教学中去。虽然这种教学模式并不是一门独立的计算机辅助翻译课程,但是却起到了计算机辅助翻译课程的作用,通过这种翻译教学模式,让学生能够高效率地掌握电子翻译工具、翻译质量监控系统以及术语库,获取高质量的译文,提高自己的翻译能力,并能够胜任未来工作中文献资料的翻译工作。

参考文献:

[1] 刘星光. 中国机器翻译研究评述:问题与对策[M]. 北京:科学出版社,2015:1.
[2] Hutchins J. Current commercial machine translation systems and computer-based translation tools: system types and their uses[J]. International Journal of Translation, 2005,17(12):5-38.
[3] 刘立香. 英语专业学习者 CAT 工具使用调查及其教学启示[J]. 集美大学学报,2017(1):82-88.

Research on the Strategies of Integrating Machine Translation Into College English Teaching

CHEN Zhenyun

(Shanghai University of Engineering Science, Shanghai 201620, China)

Abstract: Taking non-English major undergraduate students as our research subjects and relying on corresponding questionnaire survey, we develop in this paper a translation teaching mode, integrating machine translation into college English teaching, and thus constructing a practical computer-aided translation course, instructing students in the effective application of online translation software and tools, and consequently the goal of improving students' translation competence is achieved.

Keywords: Machine Translation; Computer-aided Translation; Teaching Mode

(责任编辑:沈建新)